

**(III 4 ) v 579-606 Choeur III (1)****Dangers de la passion et de la démesure****L'exemple de Phaéton**

Strophes saphiques (3 hendécasyllabes saphiques + 1 adonique)

Nulla vis flammae tumidive venti  
 tanta, nec teli metuenda torti, 580  
 quanta , cum conjunx viduata taedis  
 ardet et odit ;

non ubi hibernos nebulosus imbres  
 Auster advexit properatque torrens  
 Hister et junctos vetat esse pontes 585  
 ac vagus errat ;

non ubi impellit Rhodanus profundum,  
 aut ubi in rivos nivibus solutis  
 sole jam forti medioque vere  
 tabuit Haemus. 590

Caecus est ignis stimulatus ira  
 nec regi curat patiturve frenos  
 aut timet mortem ; cupit ire in ipsos  
 obvius enses.

Parcite, o divi, veniam precamur, 595  
 vivat ut tutus mare qui subegit .  
 Sed furit vinci dominus profundum  
 regna secunda.

Ausus aeternos agitare currus  
 immemor metae juvenis paternae 600  
 quos polo sparsit furiosus ignes  
 ipse recepit .

Constitit nulli via nota magno :  
vade qua tutum populo priori ,  
rumpe nec sacro violente sancta  
foedera mundi .

605

**Vocabulaire dans l'ordre du texte** : ( *sauf vocabulaire vu vers 380- 578* )

tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / gonflé de colère ; qui gonfle (*sens actif*) ; / *1<sup>er</sup> u et i brefs* ;  
ve : *particule enclitique* : ou, ou bien (*après négation* : ni) ; / *e bref* ;  
ventus. , i *m*<sup>1</sup> : le vent ;

**580**

nec. , neque. <sup>1</sup> : **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** derrière une  
*première proposition négative* : ni ; **3** répété nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;  
nec inaugure un système de négations qui sera amplifié par non ubi (v583 , v 587) ...  
aut ubi (v 588)

metuo , is, metuere , metui , metuitum <sup>2</sup> : craindre ; / *e bref* ;  
torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. <sup>2</sup> : lancer en faisant tourner, décocher ;  
quantus. , a, um, *adj.*, *corrélatif*<sup>1</sup> : tantus ... quantus ... : aussi grand ... que ;  
viduo , as, viduare , avi, viduatum : dépouiller de, priver de (*abl.*) ; / *i bref* ;  
taeda. , ae *f* : **1** flambeau, torche ; **2** torche nuptiale, => hymen, mariage ;  
ardeo , es, ardere , arsi. <sup>3</sup> : être en feu, brûler; brûler de passion ;  
odi. , odisse <sup>3</sup> : haïr  
ubi. <sup>1</sup> : *conj.* quand, lorsque ; / *u bref, i long* ;

hibernus , a, um : **1** d'hiver, hivernal ; **2** de tempête, tempétueux ;  
nebulosus , a, um : brumeux, couvert de brouillard ; / *e et u brefs, o long* ;  
imber. , imbris. , *m*<sup>3</sup> : la pluie, l'averse

Auster. , Austri *m* : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été, mais qui peut aussi être violent*) ; / *e bref* ;

adveho , is, advehere , advexi , advectum : amener, apporter ; / *e bref* ;  
propero , as, properare <sup>2</sup> : se presser, se hâter, se précipiter ; / *o et e brefs* ;  
torrens. , torrentis : impétueux, torrentueux ;

**585**

Hister. / Ister. , tri *m* : l'Ister, *Danube inférieur* ; / *e bref* ;  
jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. <sup>2</sup> : assembler

junctos <esse> pontes : *valeur forte de l'infinitif parfait* : « ne restent assemblés »  
 pons. , pontis. , *m*<sup>3</sup> : le pont  
 vagus. , a, um<sup>3</sup> : vagabond, errant, nomade ; épars ; / a *bref* ;  
 erro. , as, errare , erravi , erratum<sup>2</sup> : errer, divaguer, aller çà et là ; aller à l'aventure ;  
 impello , is, impellere , impuli , impulsus<sup>3</sup> : heurter, mettre en mouvement, refouler ;  
 Rhodanus , i *m* ; le Rhône ; / o et a *brefs* ;  
 profundum , i *n* : les profondeurs (*de la mer*) ; la mer ; / o *bref* ;  
 rivus. , i *m*<sup>4</sup> : **1** ruisseau ; **2** le courant, le torrent ; / i *long* ;  
 nix. , nivis. *f*<sup>4</sup> : la neige ; nivis : / *1<sup>er</sup>* i *bref* ;  
 solvo. , is, solvere , solui , solutum<sup>2</sup> : faire fondre  
 fortis. , fortis, forte. <sup>1</sup> : fort, vigoureux ;  
 ver. , veris. *n*<sup>3</sup> : le printemps ; / e *long* ;

**590**

tabesco , is, tabescere , tabui : se dissoudre, se liquéfier, fondre ; / a *long* ;  
 Haemus. , i *m* : l'Hémus (*montagne de Thrace*)  
 caecus. , a, um<sup>3</sup> : aveugle ;  
 ignis qui a le sens premier de feu (*écho du vis flammae du vers 579*), signifie ici  
 « *passion* » (*cf le vers 503-504*)  
 stimulo , as, stimulare , avi, atum : **1** aiguillonner ; **2** exciter ; / i et u *brefs* ;  
 rego. , is, regere , rexi. , rectum. <sup>1</sup> : **1** diriger, faire avancer en ligne droite ; **2** maîtriser ; régler ;  
 / e *bref* ;  
 curo. , as, curare , avi, curatum<sup>2</sup> : se soucier de, avoir cure de ; / u *long* ;  
 freni , frenorum *m pl* : : les rênes, le mors ; / e *long* ;  
 aut. <sup>1</sup> : *après non et nec, se traduit par ni* ;  
 mors. , mortis. *f*<sup>1</sup> : la mort  
 cupio , is, cupere , cupii ou ivi, cupitum<sup>2</sup> : désirer, avoir envie ; / u *bref* ;  
 eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. <sup>1</sup> : aller, venir, marcher, s'avancer ;  
 obvius , a, um<sup>4</sup> : qui va au-devant de ; exposé à, qui s'offre à ;  
 ensis. , is *m*<sup>3</sup> : l'épée, le glaive (*poét.*)

**595**

o. , inv. <sup>1</sup> : ô, oh, ah (*exclamation*)  
 divus. , i *m*<sup>2</sup> : le dieu , la divinité ; / i *long* ;  
 venia , ae *f*<sup>2</sup> : le pardon, l'indulgence ; / e et i *brefs* ;  
 vivo. , is, vivere , vixi. , victum. <sup>1</sup> : vivre ; continuer à vivre, survivre ; / i *long* ;

construction du vers 506 : *ut post-posé* : *ut vivat tutus qui mare subegit*

subigo , is, subigere , subegi , subactum <sup>4</sup>: soumettre, subjuguier ;

dominus , i m <sup>2</sup>: le maître, le seigneur, le souverain ; / o et i brefs ;

secundus , a, um <sup>2</sup>: **1** second, qui vient après ; **2** en second (= *après moi*) ;

dominus profundus : *il s'agit de Neptune* ; secunda regna : *son royaume vient après celui de Jupiter , dans le partage entre les Olympiens après leur prise de pouvoir sur Chronos.*

*Vers 599* : *reliez* : ausus... juvenis (v 600) ;

agito , as, agitare , agitavi , agitatum <sup>2</sup>: conduire, diriger ; / a et i brefs ;

currus. , us m <sup>3</sup>: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;

## 600

immemor , immemoris *adj.* : + *gén.* : oublieux de ; qui ne se souvient pas ; / e bref.

meta. , ae f : **1** la borne ( *qu'il fallait tourner, ou d'où il fallait partir, aux jeux du cirque*) ; **2** la limite ; / e long ;

juvenis , is m <sup>1</sup>: jeune homme ; / u et e brefs ;

juvenis : *il s'agit de Phaéon, fils du Soleil, qui lui accorda imprudemment la faveur de diriger son char ; la course normale du soleil est comparée à la carrière d'un cirque. Construction* : juvenis ipse est le sujet du verbe principal recepit et du verbe de la subordonnée relative ; ignes complément de recepit, est l'antécédent de quos ;

paternus , a, um <sup>4</sup>: du père, paternel ; / a bref ;

spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. <sup>2</sup>: jeter ça et là, répandre en désordre, répandre, disperser, disséminer, éparpiller, lancer ;

furiosus , a, um : dément, fou ; / u et i brefs ;

consto. , as, constare, constitui <sup>2</sup>: coûter + *abl.* de prix ;

constitit : *le parfait est employé ici comme l'aoriste gnomique grec : il constate une vérité d'expérience, et se traduit par un présent de vérité générale*

notus. , a, um <sup>2</sup>: **1** connu ; **2** familier ; / o long ;

magno : *ablatif de prix* ; nulli supplée au datif de nemo ;

tutus. , a, um <sup>2</sup>: en sécurité, sûr, sans risque, sans danger ; / tutum est + *inf.* : il est sans risque de ; / 1<sup>er</sup> u long ;

construction : vade qua (a long) tutum < s e fuit > vadere (*infinitif substantivé au neutre*) populo (*datif d'intérêt : pour ...*) priori ; on peut traduire priori par une expression adverbiale en français : « en premier », « avant toi »

## 605

*rumpe nec = nec rumpe*

sacrosanctus , a, um : sacré, inviolable ; // parfois écrit en deux mots séparés ; / a bref, o long ;

violentus , a, um : violent, emporté ; / i et o brefs ;

foedus , foederis *n*<sup>4</sup>: pacte, convention, traité, alliance , loi ; / u et e brefs ;

mundus. , i *m*<sup>2</sup>: le monde, l'univers ;

### **Vocabulaire alphabétique :**

adveho , is, advehere , advexi , advectum : amener, apporter ; / e bref ;

agito , as, agitare , agitavi , agitatum<sup>2</sup>: conduire, diriger ; / a et i brefs ;

ardeo , es, ardere , arsi. <sup>3</sup>: être en feu, brûler; brûler de passion ;

Auster. , Austri *m* : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été, mais qui peut aussi être violent*) ; / e bref ;

aut. <sup>1</sup>: après non et nec, se traduit par ni ;

caecus. , a, um<sup>3</sup>: aveugle ;

consto. , as, constare, constitui<sup>2</sup>: coûter + *abl.* de prix ;

cupio , is, cupere , cupii ou ivi, cupitum<sup>2</sup>: désirer, convoiter, avoir envie ; / u bref ;

curo. , as, curare , avi, curatum<sup>2</sup>: se soucier de, avoir cure de ; / u long ;

currus. , us *m*<sup>3</sup>: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;

divus. , i *m*<sup>2</sup>: le dieu , la divinité ; / i long ;

dominus , i *m*<sup>2</sup>: le maître, le seigneur, le souverain ; / o et i brefs ;

ensis. , is *m*<sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)

eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. <sup>1</sup>: aller, venir, marcher, s'avancer;

erro. , as, errare , erravi , erratum<sup>2</sup>: errer, divaguer, aller çà et là; aller à l'aventure ;

foedus , foederis *n*<sup>4</sup>: pacte, convention, traité, alliance , loi ; / u et e brefs ;

fortis. , fortis, forte. <sup>1</sup>: fort, vigoureux ;

freni , frenorum *m pl* : : les rênes, le mors ; / e long ;

furiosus , a, um : dément, fou ; / u et i brefs ;

Haemus. , i *m* : l'Hémus (*montagne de Thrace*)

hibernus , a, um : **1** d'hiver, hivernal ; **2** de tempête, tempétueux ;

Hister. / Ister. , tri *m* : l'Ister, *Danube inférieur* ; / e bref ;

imber. , imbris. , *m*<sup>3</sup>: la pluie, l'averse

immemor , immemoris *adj.* : + *gén.* : oublieux de ; qui ne se souvient pas ; / e bref.

impello , is, impellere , impulsi , impulsus<sup>3</sup>: heurter, mettre en mouvement, refouler ;

jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. <sup>2</sup>: assembler

juvenis , is *m*<sup>1</sup>: jeune homme ; / u et e brefs ;  
 meta. , ae *f*: **1** la borne ( *qu'il fallait tourner, ou d'où il fallait partir, aux jeux du cirque* ) ; **2** la limite ; / e long ;  
 metuo , is, metuere , metui , metuitum <sup>2</sup>: craindre ; / e bref ;  
 mors. , mortis. *f*<sup>1</sup>: la mort  
 mundus. , i *m*<sup>2</sup>: le monde, l'univers ;  
 nebulosus , a, um : brumeux, couvert de brouillard ; / e et u brefs, o long ;  
 nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non ( *si la négation porte sur un seul mot* ) ; **2** derrière une première proposition négative : ni ; **3** répété nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;  
 nix. , nivis. *f*<sup>4</sup>: la neige ; nivis : / *l*<sup>er</sup> i bref ;  
 notus. , a, um <sup>2</sup>: **1** connu ; **2** familier ; / o long ;  
 o. , inv. <sup>1</sup>: ô, oh, ah ( *exclamation* )  
 obvius , a, um <sup>4</sup>: qui va au-devant de ; exposé à, qui s'offre à ;  
 odi. , odisse <sup>3</sup>: haïr  
 paternus , a, um <sup>4</sup>: du père, paternel ; / a bref ;  
 pons. , pontis. , *m*<sup>3</sup>: le pont  
 profundum , i *n* : les profondeurs ( *de la mer* ) ; la mer ; / o bref ;  
 propero , as, properare <sup>2</sup>: se presser, se hâter, se précipiter ; / o et e brefs ;  
 quantus. , a, um, *adj.*, *corrélatif*<sup>1</sup>: tantus ... quantus ... : aussi grand ... que ;  
 rego. , is, regere , rexi. , rectum. <sup>1</sup>: **1** diriger, faire avancer en ligne droite ; **2** maîtriser ; régler ; / e bref ;  
 Rhodanus , i *m* ; le Rhône ; / o et a brefs ;  
 rivus. , i *m*<sup>4</sup>: **1** ruisseau ; **2** le courant, le torrent ; / i long ;  
 sacrosanctus , a, um : sacré, inviolable ; // parfois écrit en deux mots séparés ; / a bref, o long ;  
 secundus , a, um <sup>2</sup>: **1** second, qui vient après ; **2** en second (= *après moi* ) ;  
 solvo. , is, solvere , solui , solutum <sup>2</sup>: faire fondre  
 spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. <sup>2</sup>: jeter ça et là, répandre en désordre, répandre, disperser, disséminer, éparpiller, lancer ;  
 stimulo , as, stimulare , avi, atum : **1** aiguillonner ; **2** exciter ; / i et u brefs ;  
 subigo , is, subigere , subegi , subactum <sup>4</sup>: soumettre, subjuguier ;  
 tabesco , is, tabescere , tabui : se dissoudre, se liquéfier, fondre ; / a long ;  
 taeda. , ae *f*: **1** flambeau, torche ; **2** torche nuptiale, => hymen, mariage ;  
 torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. <sup>2</sup>: lancer en faisant tourner, décocher ;  
 torrens. , torrentis: impétueux, torrentueux ;

tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / gonflé de colère ; qui gonfle (*sens actif*) ; / *1<sup>er</sup> u et i brefs* ;  
 tutus. , a, um <sup>2</sup>: en sécurité, sûr, sans risque, sans danger ; / tutum est + *inf.* : il est sans risque de ; / *1<sup>er</sup> u long* ;  
 ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque ; / *u bref, i long* ;  
 vagus. , a, um <sup>3</sup>: vagabond, errant, nomade ; épars ; / *a bref* ;  
 ve : *particule enclitique* : ou, ou bien (*après négation* : ni) ; / *e bref* ;  
 venia , ae *f*<sup>2</sup>: le pardon, l'indulgence ; / *e et i brefs* ;  
 ventus. , i *m* <sup>1</sup>: le vent ;  
 ver. , veris. *n* <sup>3</sup>: le printemps ; / *e long* ;  
 viduo , as, viduare , avi, viduatum : dépouiller de, priver de (*abl.*) ; / *i bref* ;  
 violentus , a, um : violent, emporté ; / *i et o brefs* ;  
 vivo. , is, vivere , vixi. , victum. <sup>1</sup>: vivre ; continuer à vivre, survivre ; / *i long* ;

### **Vocabulaire fréquentiel :**

#### **Fréquence 1 :**

aut. <sup>1</sup>: *après non et nec, se traduit par ni* ;  
 eo. , is. , ire. , ivi. ou ii. , itum. <sup>1</sup>: aller, venir, marcher, s'avancer ;  
 fortis. , fortis, forte. <sup>1</sup>: fort, vigoureux ;  
 juvenis , is *m* <sup>1</sup>: jeune homme ; / *u et e brefs* ;  
 mors. , mortis. *f* <sup>1</sup>: la mort  
 nec. , neque. <sup>1</sup>: **1** et ne pas, et non (*si la négation porte sur un seul mot*) ; **2** derrière une première proposition négative : ni ; **3** répété nec ... nec ..., neque ... neque ... : ni ... ni ... ;  
 o. , inv. <sup>1</sup>: ô, oh, ah (*exclamation*)  
 quantus. , a, um, *adj.*, *corrélatif*<sup>1</sup>: tantus ... quantus ... : aussi grand ... que ;  
 rego. , is, regere , rexi. , rectum. <sup>1</sup>: **1** diriger, faire avancer en ligne droite ; **2** maîtriser ; régler ; / *e bref* ;  
 ubi. <sup>1</sup>: *conj.* quand, lorsque ; / *u bref, i long* ;  
 ventus. , i *m* <sup>1</sup>: le vent ;  
 vivo. , is, vivere , vixi. , victum. <sup>1</sup>: vivre ; continuer à vivre, survivre ; / *i long* ;

#### **Fréquence 2 :**

agito , as, agitare , agitavi , agitatum <sup>2</sup>: conduire, diriger ; / *a et i brefs* ;  
 consto. , as, constare, constitui <sup>2</sup>: coûter + *abl. de prix* ;

cupio , is, cupere , cupii *ou* ivi, cupitum <sup>2</sup>: désirer, convoiter, avoir envie ; / u *bref* ;  
 curo. , as, curare , avi, curatum <sup>2</sup>: se soucier de, avoir cure de ; / u *long* ;  
 divus. , i *m* <sup>2</sup>: le dieu , la divinité ; / i *long* ;  
 dominus , i *m* <sup>2</sup>: le maître, le seigneur, le souverain ; / o *et* i *brefs* ;  
 erro. , as, errare , erravi, erratum <sup>2</sup>: errer, divaguer, aller çà et là; aller à l'aventure ;  
 jungo. , is, jungere , junxi. , junctum. <sup>2</sup>: assembler  
 metuo , is, metuere , metui , metuitum <sup>2</sup>: craindre ; / e *bref* ;  
 mundus. , i *m* <sup>2</sup>: le monde, l'univers ;  
 notus. , a, um <sup>2</sup>: **1** connu ; **2** familier ; / o *long* ;  
 propero , as, properare <sup>2</sup>: se presser, se hâter, se précipiter ; / o *et* e *brefs* ;  
 secundus , a, um <sup>2</sup>: **1** second, qui vient après ; **2** en second (= *après moi*) ;  
 solvo. , is, solvere , solui , solutum <sup>2</sup>: faire fondre  
 spargo. , is, spargere , sparsi. , sparsum. <sup>2</sup>: jeter çà et là, répandre en désordre, répandre,  
 disperser, disséminer, éparpiller, lancer ;  
 torqueo , es, torquere , torsi. , tortum. <sup>2</sup>: lancer en faisant tourner, décocher ;  
 tutus. , a, um <sup>2</sup>: en sécurité, sûr, sans risque, sans danger ; / tutum est + *inf.* : il est sans risque  
 de ; / *I<sup>er</sup>* u *long* ;  
 venia , ae *f* <sup>2</sup>: le pardon, l'indulgence ; / e *et* i *brefs* ;

### Fréquence 3 :

ardeo , es, ardere , arsi. <sup>3</sup>: être en feu, brûler; brûler de passion ;  
 caecus. , a, um <sup>3</sup>: aveugle ;  
 currus. , us *m* <sup>3</sup>: le char ; *au pl.* : l'attelage, les chevaux du char ;  
 ensis. , is *m* <sup>3</sup>: l'épée, le glaive (*poét.*)  
 imber. , imbris. , *m* <sup>3</sup>: la pluie, l'averse  
 impello , is, impellere , impulsi , impulsus <sup>3</sup>: heurter, mettre en mouvement, refouler ;  
 odi. , odisse <sup>3</sup>: haïr  
 pons. , pontis. , *m* <sup>3</sup>: le pont  
 vagus. , a, um <sup>3</sup>: vagabond, errant, nomade ; épars ; / a *bref* ;  
 ver. , veris. *n* <sup>3</sup>: le printemps ; / e *long* ;

### Fréquence 4 :

foedus , foederis *n* <sup>4</sup>: pacte, convention, traité, alliance , loi ; / u *et* e *brefs* ;  
 nix. , nivis. *f* <sup>4</sup>: la neige ; nivis : / *I<sup>er</sup>* i *bref* ;  
 obvius , a, um <sup>4</sup>: qui va au-devant de ; exposé à, qui s'offre à ;

paternus , a, um <sup>4</sup>: du père, paternel ; / a *bref* ;  
 rivus. , i m <sup>4</sup>: **1** ruisseau ; **2** le courant, le torrent ; / i *long* ;  
 subigo , is, subigere , subegi , subactum <sup>4</sup>: soumettre, subjuguier ;

### Ne pas apprendre :

adveho , is, advehere , advexi , advectum : amener, apporter ; / e *bref* ;  
 Auster. , Austri m : le vent du sud, l'Auster (*vent du sud qui apporte la pluie rafraîchissante de l'orage, l'été, mais qui peut aussi être violent*) ; / e *bref* ;  
 freni , frenorum m pl : : les rênes, le mors ; / e *long* ;  
 furiosus , a, um : dément, fou ; / u et i *brefs* ;  
 Haemus. , i m : l'Hémus (*montagne de Thrace*)  
 hibernus , a, um : **1** d'hiver, hivernal ; **2** de tempête, tempétueux ;  
 Hister. / Ister. , tri m : l'Ister, *Danube inférieur* ; / e *bref* ;  
 immemor , immemoris adj. : + gén. : oublieux de ; qui ne se souvient pas ; / e *bref*.  
 meta. , ae f: **1** la borne (*qu'il fallait tourner, ou d'où il fallait partir, aux jeux du cirque*) ; **2** la limite ; / e *long* ;  
 nebulosus , a, um : brumeux, couvert de brouillard ; / e et u *brefs*, o *long* ;  
 profundum , i n : les profondeurs (*de la mer*) ; la mer ; / o *bref* ;  
 Rhodanus , i m ; le Rhône ; / o et a *brefs* ;  
 sacrosanctus , a, um : sacré, inviolable ; // parfois écrit en deux mots séparés ; / a *bref*, o *long* ;  
 stimulo , as, stimulare , avi, atum : **1** aiguillonner ; **2** exciter ; / i et u *brefs* ;  
 tabesco , is, tabescere , tabui : se dissoudre, se liquéfier, fondre ; / a *long* ;  
 taeda. , ae f: **1** flambeau, torche ; **2** torche nuptiale, => hymen, mariage ;  
 torrens. , torrentis : impétueux, torrentueux ;  
 tumidus , a, um : gonflé, enflé ; / gonflé de colère ; qui gonfle (*sens actif*) ; / 1<sup>er</sup> u et i *brefs* ;  
 ve. <sup>1</sup>: (*post-posé* : -ve) ou bien; et (*notamment dans la langue post-classique*) ; (*après négation* : ni) ; / e *bref* ;  
 viduo , as, viduare , avi, viduatum : dépouiller de, priver de (*abl.*) ; / i *bref* ;  
 violentus , a, um : violent, emporté ; / i et o *brefs* ;

### Grammaire :

Les emplois de l'ablatif

Les propositions subordonnées de temps

La comparaison

**Comparaison de traductions :**

*Nulla vis flammae tumidive venti  
 tanta, nec teli metuenda torti,  
 quanta , cum conjunx viduata taedis  
 ardet et odit ;*

Léon Hermann, *éditions Budé*, 1924 :

Nulle force, ni celle de la flamme, ni celle d'un vent furieux n'est si grande, <nulle menace>, pas même celle du trait brandi, n'est si redoutable que <celle d'> une épouse répudiée brûlante des feux d'une jalouse haine.

Florence Dupont , *Le Spectateur Français, Imprimerie Nationale* , 1992 :

Nulle force au monde  
 Ni incendie ni ouragan  
 Ou machine de guerre  
 N'a la violence d'une femme abandonnée  
 N'a son ardeur et sa haine

Olivier Sers , *Les Belles Lettres*, 2011 (3 décasyllabes et 1 vers de 6 syllabes) :

Rien, incendie, ouragan, traits brandis  
 Semant l'effroi, rien n'égale en violence  
 Le feu brûlant de haine et de passion  
 L'épouse répudiée.